

# Textos vascos antiguos

## CRÓNICA

El libro todavía reciente de L. Michelena, *Textos arcaicos vascos* (Madrid, Ediciones Minotauro, 1964), constituye ahora un repertorio que resulta cómodo para referir a él nuevas publicaciones o comentarios nuevos a textos ya publicados. No se trata de una colección completa, ni mucho menos, en parte por imposibilidad material y en parte también seguramente por limitación voluntaria. Así, como señaló P. Lafitte, *Bulletin du Musée Basque*, núm. 27 (1965), pág. 10, faltan en ella los poemas recogidos de la tradición oral, tal como el cantar suletino de Berteretch, o el de la torre de Lastur, mucho más problemático, sin hablar de apócrifos como el canto de Lelo. Pero aun tratándose de textos sueltos anteriores a 1700, tampoco se recogen, por ejemplo, las cartas dirigidas por el Ayuntamiento de Urrugne al de Fuenterrabía en 1680 (*RIEV* 2 (1908), págs. 725-733) ni las tres, también del siglo XVII, publicadas por Angel Irigaray en *Egan* 1955, 1-2, pág. 84 y siguientes. Para detalles, es mejor remitir a las reseñas de esa obra que han aparecido, la más extensa e importante de las cuales es la de fray Ignacio Omaechevarría, *BAP* 20 (1964), págs. 335-343. Otras que he alcanzado a ver, además del comentario ya citado de Lafitte, son: N. A. G., en *Egan* 1964, págs. 170-172; fray L. Villasante, *Aránzazu* 45 (1964), págs. 29-32, y un artículo de Antonio Tovar en el diario *Hierro*, de Bilbao, cuya fecha desconozco. Sobre la interpretación de algunos pasajes ha escrito Andima [Ibiñagabaitia]: "Textu zaharrak", *Egan* 1964, págs. 141-143.

Con posterioridad han salido a la luz, o están en prensa, algunas otras cartas del siglo XVII: Alfonso Irigoyen, "Carta en lengua vasca dirigida en 1683 desde Bilbao por Fermín de Basavilbaso a Joanes de Callo, en San Juan de Luz", *Euskera* 7 (1962), págs. 259-269, y

\*

L. Michelena, "Unas cartas del siglo XVII", relacionadas con Lesaca y procedentes de la Biblioteca Urquijo, en *BAP* 20 (1964), págs. 75-86. Otra, escrita desde Tierra Santa, se publicará en *BAP* 22 (1966), fasc. 3-4: Agustín Arce, O. F. M., "Texto del año 1655 en lengua éuskara".

De palabras vascas contenidas en documentos redactados en castellano se ha ocupado dos veces Ignacio Zumalde: "Algunas palabras vascas de los siglos XVI y XVII", *BAP* 20 (1964), págs. 21-31, y "Más palabras vascas de los siglos XVI y XVII", *ibid.* 21 (1965), págs. 65-68.

Angel Irigaray, en su artículo "¿Se trata de la Doctrina de Sancho de Elso?", *Príncipe de Viana* 24 (1963), págs. 249-253, ha sabido sacar gran partido de algunos fragmentos de un catecismo impreso de fecha indeterminada, pero que puede muy bien caer dentro del siglo XVI. De su cuidadosa publicación y de una larga comparación con los catecismos navarros conocidos, en especial los de Juan de Beriayn (1626) y Elizalde (1735), resulta que se trata de una obra no conocida, trátase o no de la doctrina de Sancho de Elso (¿1561?), que mencionan Isasti y Nicolás Antonio.

Pero el inédito más importante que se ha descubierto en estos últimos tiempos es seguramente una especie de Poética de Oihenart, en forma de extensa carta en francés, dirigida a un sacerdote labortano. Aparecida entre los papeles de la familia Barbaste, no creo que se haya publicado aún su texto, según se anunció, en la revista *Gure Herria*. Por lo que sé de ella, fundándome en un artículo periodístico de "Zaharra" (*Énbata*, 39-40, septiembre-octubre 1964) y en unos pasajes comunicados por el señor Lafitte a L. Michelena, Oihenart basa sus teorías métricas en consideraciones acentuales, cuya valoración no parece fácil a primera vista, y cita como ejemplo dos canciones vascas: una vizcaína y otra bajo-navarra. Da nombres hasta ahora desconocidos de poetas en lengua vasca, entre ellos el del autor de una pastoral del siglo XVI, menciona al parecer una edición de Rouen —completamente ignorada— de *Linguae Vasconum Primitiae*, así como también un cuarto libro de Etcheberri de Ciboure. Con todo ello, y también con el artículo de Irigaray citado arriba, se confirma la impresión que ya teníamos (el libro de Dechepare, el catecismo de Betolaza y los *Refranes* y *Sentencias*, por ejemplo, nos han llegado en ejemplares únicos, el último además incompleto) de que bastantes textos en lengua vasca, incluso impresos, se han podido perder sin rastro o sin otro rastro que un nombre. Es de desear que la carta vea la luz cuanto antes, como la han visto por fin, después de tantos años, los refranes cuya edición preparaba don Julio de Urquijo. Y sería todavía más importante que se diera con el paradero de los papeles del historiador, paremiólogo y poeta suletino que conservaba

Paul Labrousche y de los cuales se habla en el artículo que encabeza este número.

Y, aunque para ello entremos dentro del siglo XVIII, hay que recordar la atención que han merecido los trabajos inéditos del Padre Larramendi en las proximidades del centenario de su fallecimiento (1766). Véase F. Elías de Tejada, "Manuel de Larramendi en la trayectoria del pensamiento político guipuzcoano (A propósito de un olvidado manuscrito suyo)", *BAP* 20 (1964), págs. 351-365, y, para lo que aquí nos ocupa, el artículo reciente de J. I. Tellechea Idígoras y M. de Lecuona: "*Gabon-kantak* de Guernica (1764)", *BAP* 22 (1966), págs. 157-171 (con una nota de Michelena, pág. 260 y siguientes).

De un texto difícil, no incluido en *TAV*, procedente del Cancionero de F. Asenjo Barbieri (véase *TAV* 3.2.1, pág. 141 y sig.), da una reconstrucción muy ingeniosa don Isaac López-Mendizábal: "Besteburuauسته bat", en *Egan* 1965, págs. 74-75. Un comentario de fray Dámaso de Inza aparecerá en *Egan* 1966.

Hay dos notas del Hermano Valentín Berriochoa en *BAP* sobre unas cartas vascas del siglo XV, citadas por el Padre Arana en su "Reseña histórica de la literatura cántabra o bascongada", apéndice a la edición tolosana de Henao, muy posiblemente apócrifas, pero que pudieran datar del siglo XVI o XVII: "Las cartas del archivo familiar de Churruca, en Motrico", 21 (1965), pág. 252, y "Las cartas de María Manuela de Ecenarro" (con datos procedentes de Jon Bilbao), 22 (1966), págs. 267-269.

Hay también novedades que conviene reseñar sobre los materiales ya contenidos o mencionados en *TAV*.

María L. Albertos ha publicado en *Emerita* 32 (1964), págs. 210-252, y 33' (1965), 109-143, un suplemento, titulado "Nuevos antropónimos hispánicos", a su tesis doctoral *La onomástica personal primitiva de Hispania (Tarraconense y Bética)*, en el que, pág. 211 y siguientes, propone con razones muy fundadas una interpretación diferente de la inscripción romana de Lerga (*TAV* 1.12, págs. 19-20): *Vmmesahar fi(lius) Narhungenesi, Abisunhari filio am(orum) xxv*, etc., es decir: "U. hijo de N. a (su) hijo A. de 25 años". Ya el Padre Omaechevarría, en la reseña mencionada arriba, advirtió que en la inscripción aquitana transcrita en 1.4, pág. 17, la resolución *F(ilio)* es un descuido evidente por *F(iliae)*, que asegura la aposición *VXORI*.

Para las inscripciones medievales vizcaínas, y también para las de época romana, véase ahora la contribución de J. M. Ugartechea, "Notas sobre estelas, lápidas e inscripciones funerarias vizcaínas", en *AEF* 19 (1962), págs. 131-171.

Sobre la onomástica medieval y sobre todos los testimonios lingüísticos de esa época es importante la reseña que hizo Odón de Apraiz, *Boletín "Sancho el Sabio"* 2 (1958), núm. 2, de J. M. Lacarra, *Vasconia medieval*.

El Padre Omaechevarría recuerda, pág. 340, que *Udalha*, registrado en 1025 en "Septem Alfozes" (*TAV*, pág. 27), tiene correspondencia exacta en el nombre de población montañés *Udalla*, al oeste de la provincia de Santander.

Para *Emasteona* (*TAV*, pág. 35), se puede citar también lo que dice Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, § 231, a propósito de *Martino Buenomiz*, en documento leonés de 1097: "tratándose... del patronímico del nombre entonces usual "Buen hombre". En *S. Juan* 78, pág. 79, año 1195, se habla de *don Bonamic et don P. Bonamic frater suus*. Para *Bonushomo*, catalán *Bo(n)soms* (y *Omo Dei*, cat. *Homdedeu*), véase J. Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas del latín medieval*, pág. 25.

La opinión de R. Lafon, *BSL* 55 (1960), pág. 188, sobre *guc* en las Glosas Emilianenses, no coincide con la expresada en *TAV*, pág. 44: "*Guec* est sans doute pour *gueuc*, dans l'orthographe actuelle *geuk*, forme qui aujourd'hui, en biscayen, signifie 'nous-mêmes'".

Hay una edición reciente, simple reimpresión, del *Fuero General de Navarra*: Biblioteca de Derecho Foral, I, Editorial Aranzadi, Pamplona 1964. También del *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra* de Yanguas y Miranda, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1964: I, A-J; II, L-R, y III, S-Z y Adiciones.

Sobre la posibilidad de que *baturratu* "cierta pecha que se pagaba por los herederos de los villanos que morían sin hijos" sea un compuesto de *batu* y *urratu* (*TAV*, pág. 56), se podría recordar *bildubanatu* 'correvedile', recogido por Azkue, *Euskalerrriaren Yakintza* 3, pág. 266.

La oración procedente de un códice de la biblioteca de la catedral de Pamplona (*TAV* 2.2.15) ha sido estudiada por Douglas Gifford, uno de sus editores ("An Early White Paternoster in Basque?"). *Bulletin of Hispanic studies* 41 (1964), págs. 209-222), quien la compara con otras fórmulas de distinta procedencia.

Para las expresiones vascas contenidas en cartas del Padre Araoz a San Ignacio de Loyola (*TAV* 2.2.16, pág. 60), véase J. Caro Baroja, *Los judíos en la España moderna y contemporánea* II, Madrid 1961, pág. 234 y siguiente.

Angel Irigaray, *BAP* 21 (1965), págs. 253-254, ofrece nuevas interpretaciones de palabras o frases del vocabulario de Arnold von Harff (*TAV* 2.2.18). También puede verse lo que ha escrito en la misma revista don Isaac López-Mendizábal (22 (1966), págs. 118-120).

El cantar de la batalla de Beotibar (*TAV* 3.1.1.) se recoge también en la crónica del Padre Gamarra, que acaba de ser publicada por el Padre Villasante: *La más antigua historia de Aránzazu* (1648), separata de *Scriptorium Victoriense* 12 (1965), págs. 74-173. Dice así (pág. 36 de la separata): *Milla urte iragota ura vere videan, Guipuzcoarroc sartu dira gastelucu echean, Nafarroquin vildu dira Beotibarren pelean*. Ya se sabe que de esa fuente viene el texto de la predicación de los franciscanos contra la brujería (*TAV* 3.2.13), publicado por fray Juan de Luzuriaga a fines del siglo xvii. Hay que decir, sin embargo, que la modernización de *euci* (= *eutzi* 'dejar') en *utzi* se da en la edición de San Sebastián (1690) del *Parainfo celeste* de Luzuriaga, pero no en la de Madrid del mismo año ni en la primera de Méjico, de 1686.

Sobre la personalidad del cronista Lazarraga (*TAV* 3.1.3) han escrito recientemente I. Zumalde ("¿Juan López de Lazárraga, cronista?") y J. L. Vidaurrazaga Inchausti ("Sobre Juan López de Lazárraga, secretario de los Reyes Católicos, ¿cronista?"), en *BAP* 21 (1965), págs. 244-246, y 22 (1966), págs. 105-109, respectivamente.

En las endechas de doña Emilia de Lastur (*TAV* 3.1.5) la palabra *andra* falta en el verso 8, que debe ser: *Ara bear doçu, andra Milia*. Así tiene 11 sílabas, al igual que el verso 12: *Lastur-era bear doçu Milia*. El verso aparece en los facsímiles que publican Guerra, *Viejos textos del idioma*, y Fausto Arocena, *Garibay*, San Sebastián 1964, entre las págs. 64 y 65 (1).

Ya se sabe que Francisco Vázquez de Mendieta fue pintor, además de autor de los *Annales de Vizcaya* en que recoge la lamenta-

(1) Se me ha ocurrido una posibilidad, posibilidad pura y simple, de explicar el difícil verso 20 de esas endechas (*Andrarioc ala cumpli jasoric*), que consiste en leer en él *andarioc* 'los anderos, los que llevan en hombros (cf. *jaso*) las andas', en vez de *andrarioc*, que no se sabe qué es. En efecto, Azkue recoge, como vizcaíno común, *andari* "andero, conductor de cadáveres". Veo por un trabajo inédito de William Douglass sobre Muréla, y él mismo me lo ha confirmado de palabra, que en esa población vizcaína sigue vivo, si no *andari*, sí al menos su sustituto más moderno *andero* con ese valor.

Por un momento, al leer en Plauto, *Amphitruo* 723 s., el juego de palabras *ce* Sosia entre *malum* 'mal, desgracia' y *malum* 'manzana', diferentes en la cantidad de la primera vocal, pensé que pudiera relacionarse con la "manzana asada" (*sagar errea*) que se daba entre nosotros, según estas endechas, a la parturienta. Pero el texto reza: *Enim uero praegnati oportet et malum et malum dari, / Ut quod obvodat sil, animo si male esse occeperit* "Cette sorte de fruit-là, c'est à l'accouchée qu'il faut en donner, pour qu'elle ait de quoi grignoter, si le coeur vient à lui manquer" (trad. de A. Ernout, *Plaute* I, París 1963, "Les Belles Lettres", pág. 49). Pero se trataba de un espejismo, ya que Alcmena o cualquier mujer en semejante trance habría tenido necesidad de algo mucho más duro que una manzana asada (L. Michelena).

ción del fugitivo Pedro de Abendaño (*TAV* 3.1.6). El Padre Omaechevarría transcribe en su reseña el texto del lienzo de Mendieta, en el edificio de la Diputación de Vizcaya, que representa la jura de los fueros en Guernica por Fernando el Católico. En la copia que puede verse en la Diputación de Guipúzcoa, fechado efectivamente en 1609, dice exactamente: *Auda nola milla talaureunta yrurogueta amas / et [sic] urteeta Garagarrilen oguetaamar garen [sic] egunean / erregue jau [sic] Fernando bostgarrena guernicaco arbolen / be an bizcaitarraí confirmadu eguimezan euren / foruac ta eurac bera jau n̄çat ecutea*. Coincide prácticamente en todo con el que da el Padre Omaechevarría. Véase Darío de Areitio, "Francisco de Mendieta, escritor y pintor", *RIEV* 20 (1929), págs. 269-272 (2).

En cuanto a los cantares de la quema de Mondragón en 1448, Ibiñagabeitia propone completar así el verso 38: *Oyn<ezt>arroccí(re)an luma*. La reconstrucción es sugestiva, pero tiene el inconveniente de que así el caso activo de *Oçætaco jaun gasteac* en el verso siguiente no estaría en relación con nada. Por otra parte, el equivalente castellano de *viola* (*Viola trompeta bague*) en los versos recogidos por el doctor Puerto y copiados por Floranes será *vihuela* (3).

---

(2) En mi intento de explicación, muy incompleto, de esos versos hay, además, un error material: "En vizc. ant. se esperaría... *oni* como dat. del demostrativo de primera persona, antes que *oneri*" (pág. 81). En textos de los siglos XVI-XVII sólo he podido hallar dos formas de dativo, ambas de Capanaga, pero las dos coinciden: *Apetituoneri frenubat ifintea* "El freno de esse apetito" (pág. 75, hablando de la templanza) y *alan iarraitu bequío vide oneri* "y siga aquel camino" (pág. 150). El demostrativo de segunda pers., aunque empleado más bien como artículo, presenta la forma *orri*: *çuri ayta espiritualorri*, en el *Confiteor*, dos veces, pág. 20, al igual que Betolaza, etc. En cambio, Barrutia, tanto en la edición de Azkue como en la de Aresti, tiene varias veces *oni*, *beroni*, lo mismo que *orri*.

Casi me inclino más ahora a pensar que *Oi aldioneri*, v. 5, puede ser una exclamación independiente de lo que sigue: cf. *ay eneri* "ay de mí", en Landucti. *Oi* es interjección bien atestiguada, por ej. en Chourio, pág. 247 y 289. La continuación podría también explicarse suponiendo que *empara* sea un nombre ('salvación, escapada' uel *sim.*), no el radical verbal: "si yo pudiera hacer *empara*" no ofrecería dificultades gramaticales. (L. M.)

(3) La palabra aparece en Harizmendi, pág. 101 (pág. 46 de la ed. Vinson, trad. del Salmo 150): *Lauda ezquilez bilduric, / Elcarrequin Corura: / Organoz eta Violatz [sic] / Edo bercez ardura*.

Alguna observación más. La explicación alternativa que propuse para la desinencia casual de *ostanzean*, v. 21 (pág. 86), me parece ahora menos fundada. En vizc. ant. *-ean* en el ablativo de temas en consonante sólo ocurre al parecer en el repetido *gaçean* de RS, alusivo a los Ibarгүйen: la forma normal es *-erean*. Por otra parte, *ostanzean* concide en sufijo y desinencia con *sutanzean* "al amor del fuego" de RS 323.

En cuanto al v. 46, pág. 87 s., me inclino ahora a pensar que *vr jarruta* significa 'casi se topó conmigo', del ant. *jarrugi*, como allí se apunta. Recuérdese el vizc. *ez*

En el ms. de Zaldibia de la Biblioteca Urquijo (Diputación de Guipúzcoa) se lee *moreno*, no *merino*, como traducción de *belzarana* en el cantar de Juan de Lazcano (TAV 3.1.12).

Sobre el cantar de Perucho, tomado de la *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina* (TAV 3.1.15), véase también J. de Urquijo, *Euskalerrriaren alde* 12 (1922), pág. 373.

Aunque abundan los testimonios de *bai fedea*, *alafede*, etc. (TAV 3.2.1, etc.), siempre se pueden añadir otros. Iztueta, en el vocabulario ms. de la Biblioteca Urquijo, dice: "Por cierto: que *por cierto* es bien desvergonzado, *gauza dala lotsa baacoa*; si por cierto (ponderando) *bafedea*. En Guipúzcoa, *bai ala fede*. También cuando uno hace alguna pretensión rara o injusta, se le contesta por ironía *alafedeco echea*: esta respuesta es muy común entre los jóvenes." El labortano Haramburu, *Devocino escuarra*, pág. 165, habla sobre los juramentos de la siguiente manera: "Ene fedea, ene fedez, ene eguia eta hunelacoac arrana [sic] gatic eztira iuramentu, baldin Iaincoaren fedea edo Iaincoaren eguia hala erraileac aditcen ezpadu."

Para TAV 3.2.3 (anécdota de los judíos de Guevara), hay ahora la noticia del Hermano Valentín Berriochoa, "El texto vasco del doctor Puerto de Hernani en la copia de Floranes que se conserva en la Biblioteca de Santa Cruz, de Valladolid", en *BAP* 20 (1964), págs. 458-459. El calco que se reproduce, muestra que la copia de Valladolid (ms. 139, signatura moderna 169, papeles varios, f. 120 v.) es idéntica en ese punto a la ya conocida.

R. Lafon comentó el fragmento vasco de Rabelais (TAV 3.2.5) en *BSL* 56 (1961), págs. 141-142. Reconstruía *otoiez nauzu; galde eida-zu* "demandez-le-moi"; *non izanen baita facheria gabe* "de sorte que ce sera sans façons", y *jan erazi badiazadazu nure asia* "si vous me faites manger mon souil". Esta última expresión está en Axular, pág. 604: *chinhaurri batec, vrthean behin, vere assea edanez...* Opiniones distintas pueden verse en A. M. Labayen, *Egan* 1963, págs. 89-90, y Fr. Dámaso de Inza, *ibid.*, 1965, págs. 76-77.

El Padre Policarpo de Iraizoz ha tenido la amabilidad de enviar al Semanario Urquijo fotografías de la portada del *Symbolum SS Apostolorum diversarum nationum linguis expressum*, Roma, apud Bartholomaeum Zannettum, 1614, y de su pág. 14, que contiene el Credo

---

*urrik emon be*, que recogió Larramendi. s.v. *cerca*, aunque no como vizcaíno: "Un modo proverbial dize, *urr emán, ta, utseguin, orixé eztéc atseguin*, que quiere dezir, que no es cosa de gusto errar vna cosa, dándole cerca." El valor 'casi' se documenta muy bien para el lab. *hurren*, p. ej., en Chourio: *...chumea da haguiz, mezpreçagarria, eta hurren ahanzmendurat eroria* "...ac paene obliuioni traçita" (pág. 247); *Handic hañitz presuna erortcen dire enganiorat, eta hurren eciñ sendatus-coisutasum batetarat* "...et in caecitatem paene incurabilem". (L. M.)

vasco junto al sardo (logudorés), obtenidas gracias al Padre Eugenio Núñez Goenaga, Sacramentino, en la Biblioteca Nazionale de Roma. Por la reproducción que aquí se da, puede comprobarse que las diferencias con la copia de Vinson, utilizada en *TAV* 3.2.11, son mínimas. La más importante puede ser *Araghiaren resuscitacean*, con ortografía italiana, frente a *Araquiaren resuscitatean*. El Padre Núñez Goenaga añadió además una descripción del contenido del volumen que por su interés se reproduce aquí:

- Pág. 1: habetur titulus et reliqua.  
 Pág. 2: "imprimatur".  
 PP. 3-5: Dedicatur opus D. Io. Baptistae Coccino, Aud. Rotae in cur. romana Decano. Auctor dedicationis habetur Petrus Rubillartius, S. I. Quum aliud nomen in opere non inveniatur, ipsemet censendus est compilationis auctor.  
 P. 6: habetur IESVS NAZARENVS REX IUDAEORUM hebraice, graece et latine.  
 P. 7: ad 20 habentur diversi textus Symboli (in fine cuiuslibet paginae invenitur textus S. Scripturae). A p. 8 ad 15 duplex habetur columna, et textus nationis linea inferiori signatae traditur typis inclinatis (corsivo).  
 P. 7: Lingua Latina.  
 P. 8: Italia — Francia-Gallia.  
 P. 9: Hispania Lusitania.  
 P. 10: Germania — Flandria-Hollandia.  
 P. 11: Anglia — Hibernia-Irlandia.  
 P. 12: Illyricus-Sclavonia — Polonia.  
 P. 13: Hungaria — Bohemia.  
 P. 14: Sardinia — Cantabria-Biscaya.  
 P. 15: Britania-Bretonante — Gallia, pars Angliae.  
 P. 16: Lituania.  
 PP. 17-18: Lingua Graeca.  
 PP. 19-20: Lingua Hebraica.  
 PP. 21-39: Ad lectorem.

Opus integrum perlegi, sed nihil peculiare inveni ad textum Cantabriae-Biscayae referens.

Generalia quae sequuntur afferre liceat: "Nos igitur eam linguam [sc. latinam] primo statuemus loco, quae capiti Salvatori nostri erat propinquissima, ac deinde alias occidentalium nationum adiungemus loquelas, quae a lingua latina videntur originem ducere, vel quae antiquo Italiae Regno, sive Romanorum Imperio sunt viciniores" (In Dedicat., pág. 4).



SYMBOLVM  
 SS APOSTOLORVM,  
 DIVERSIS NATIONVM  
 LINGVIS EXPRESSVM.

Repleti Spiritu sancto Apostoli  
 loquebantur varijs lin-  
 guis magnalia Dei.  
*Actor. 2.*



*nisi filius hominis,*



*Nemo ascendit in Caelum,*

*qui descendit de Caelo.*

Si vis ascendere cum Christo, esto in corpore  
 Christi, quod est Ecclesia. *S. Au.*

Rome, Apud Bartholomaeum Zannettum, 1614.

SVPERIORVM PERMISSV.

## Sardinia.

- 1 **C**reo in Deu Padre tottu poderosu, Criadore dellsu chelu, & dellsa terra.
- 2 Et in Jesu Christo, unicu figiu sou, Signore nostru.
- 3 Chi est istadu concepu per obra dellsu Spiritu santu: natu dae Maria Virgine.
- 4 Passit furta su podere de Pontiu Pilaru; istetit crucificadu, mortu, & suteradu.
- 5 Falait afsos infernos assu terzu die Resuscitait dae sos mortos.
- 6 Alzait afsos chelos: istat feridu assa destra de Deu Padre tottu poderosu.
- 7 Da in hie hat a venner a iugare sos vivos & sos mortos.
- 8 Creo in su Spiritu santu.
- 9 Sa santa Ecclesia Catholica: sa communione dellsos Santos.
- 10 Su perdonu dellsos peccados.
- 11 Sa resurrectione dellsa carne.
- 12 Sa vida eterna. Amen.

Regulus credidit ipse, & dominus eius totus. Ioan. 4. 53.

Can-

## Cantabria. Biscaya.

- 1 **S**ine fessendat Jauu poderosaren waytan Creator caren cernaren eta luraren.
- 2 Eta Jesu Christo vero seme unigenito, jaunaren waytan.
- 3 Sain ue andubaysen conceviruic Spiritu santu jaunaren obra: eta jayosen virgen andre Dona Mariaren waytan.
- 4 Eta padecitu tuen Pontio Pilato manuaeren aspi an, Crucificatu, ueandusea yl, eta ofuscandusea.
- 5 Eta jausisen infernuta: yrugarren egunean Resuscitatusen ylen curarise.
- 6 Eta yganfen cernesara: eta dago jarveric Jauu poderosaren escunean.
- 7 Eta andica curricoda vicien eta hilen jurgacera.
- 8 Sine fessendat Spiritu santu aren waytan.
- 9 Elysa Catholica sanduaeren waytan: Sanduen comunionean.
- 10 Pecarugucien parcamentan.
- 11 Araghiaeren Resuscitacean.
- 12 Eta vici perdurablean. Amen.

Esto fidelis usque ad mortem: & dabo tibi coronam vite. Apot. 2. 10.

“...ut autem possit unusquisque alterius idiomatis vocabula facilius proferre, dedimus operam, quantum fieri potuit, ut singularum nationum voces, Latinis characteribus exprimerentur” (In “Ad lectorem”, pág. 21) (4).

La Editorial Auñamendi ha empezado a publicar la edición comentada por don Julio de Urquijo de los *Refranes y Sentencias* de 1596. El tomo primero (San Sebastián 1964), con prólogo de L. Michelena, comprende los refranes 1-163. Véase también la reseña de éste, *BAP* 21 (1965), págs. 117-120, y, en la misma revista “A propósito de uno de los refranes de 1596” (el núm. 454), págs. 93-95 del mismo año.

El refrán, tomado de Iburgüen-Cachopín, que juega con el nombre de *Baquio* (*TAV* 3.3.1, núm. 13) ha sido comentado también por Azkue, *Morfología vasca* § 926, pág. 680 y nota.

La traducción por Isasti de uno de sus refranes (*TAV* 3.3.3, 37: *Gauza zarra, bera lar*, “La cosa vieja ella misma es zarza (que tira)”) ha sido discutida por el Padre Omaechevarría en la reseña varias veces mencionada, quien propone: “Cosa vieja, sin más por sí cansa” o “Basta que algo sea viejo para que sin más parezca ya demasiado”, y compara este *lar* con viz. *lar*, *larregi*.

(4) En *TAV* se señala como extraño el empleo en ese Credo del participio *ukandu* en lugar del intransitivo *izan(du)* en expresiones (pasivas en la lengua de origen) como *sein ucandubaysen concevituric* “que fue concebido”, en sardo *chi est istadu conceptu*, aunque la tendencia contraria, la sustitución de *ukan*, *eam* por *izan*, se haya generalizado en buena parte del País Vasco. Encuentro, sin embargo, un ejemplo claro de ese uso en Haramburu, pág. 420: “Berce alde... Aitonensemeac eta berceac ordena hunetaco ordenancen azpian vici ukheturic orai ceruco loriaz goçatcen dira”. Cf. pág. 135 bis: “O gure Aita Adamen bekhatua, nombait heriotceari gure gana bothere hanndia [sic] eman ioen gu handic edoitea gatic Iaincoac bere vicia eman behar vkhetu duenaz gueroz!” Sobre el empleo de sul. *izan* / *ukhen* en sintagmas con *behar*, *nahi*, etc., cf. las observaciones de Lafon, *BSL* 57 (1962), 152 ss., a J. Allières, “Petit Atlas linguistique basque-français ‘Sacaze’”, en *Via Domitia*. El *vici ukheturic* de Haramburu y las expresiones del Credo recuerdan el tipo occitano *sias agudo estado...?* “y avez-vous (déjà) été?”, para el cual véase, por ej., J. Ronjat, *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes* III, pág. 202 s.

Hay que advertir que en Haramburu *izan* vale frecuentemente: ‘adquirir, obtener, conseguir’, es decir, ‘empezar, llegar a tener’, no ‘haber, tener’ a secas: *çure othoities Iaincoaren garacion hilceco dohaind içan diaçadaçu*, “conseguídmel el don de...” (pág. 97); *obra onic eguin gabe salbatuco dela vstatcea, edo penitenciaric eguin gabe barkhamendu içaitera presunitcea* (pág. 31); *dcus eztagula bercetaric içan eztagunic* (pág. 125), etc. Compárense dos ejemplos de cast. ant. *aver* que tomo de *Crestomatía del español medieval* I, Madrid 1965: *e ouol [este libro] en Toledo de un iudcio* (pág. 202, Lapidario), y *Ca assi como aquellos que la han la ouieron sin precio & por gracia de dios* (pág. 218, Partidas). (L. M.)

Uno de los refranes de Jacques de Béla (*TAV* 3.3.4, 15) es: *Criquetz heri, criquetz sendo*. Su sentido es claro, pero *kriketz* no aparece en los diccionarios vascos. La palabra se parece a otra que tampoco está recogida y que viene en Iztueta, *Condaira*, pág. 288, donde acaso sea errata: "...eta ingurumaico Guipuzcoatar apurrac oartu ta alcargana batutzen asi orduco, lister oec [= los navarros] sartzen ciran *coisquetz* beren gaztelu Gorriticora" (5).

## DOS BREVES TEXTOS EN VERSO

Don Fausto Arocena, a quien tanto deben los estudios vascos, dejó en el Seminario Urquijo dos pequeños volúmenes, procedentes sin duda de la biblioteca de Vinson. De ellos se toman dos pasajes mucho más antiguos que la fecha de impresión de esas obritas.

### I. Una "Oración devota"

No hace mucho, el Hermano Valentín Berriochoa se ha ocupado en *BAP* 20 (1964), págs. 285-286, de una de ellas: *Ama Virginaren Iragaitça* o "Tránsito de la Virgen María", obra de la cual Vinson señala dos ediciones, reseñadas con el número 58 *a* y *b*. La primera, sin fecha, pero no posterior a la primera mitad del siglo XVIII, de la que sólo conocía un ejemplar, conservado en el British Museum, y la segunda publicada en Bayona, en 1839. Sin embargo, más tarde, en las págs. 811-812 de su *Supplément (Corrections et additions)*, daba noticia de otra edición, que conocía por un ejemplar que le prestó el doctor Larrieu y es sin duda el que tengo delante. La fecha que le atribuye Vinson es hacia 1760.

La edición está plagada de erratas de todas clases; por otra parte, el ejemplar está en bastante mal estado. Contiene entre otras cosas una "Oración devota", claramente popular por su tono, de fecha muy anterior.

Por creer que tiene interés por sí misma, se publica aquí su texto, sin aguardar a una reimpresión de la obra completa. Por desgracia,

(5) Mi amigo Jon Mirande me escribía lo siguiente, con fecha 22 de julio de 1964: "Zure *Textos arcaicos-etan*, Bela-ren esan-zahar bat diskutatzean (*Criquetz heri, criquetz sendo*, 15), esaten duzu ez dela *criquetz*-en beste aipamenik ortarik kampo. Euskal-idazkuntzan ez dakit, baina egungo zuberuera mintzatuan, itz komuna eta oso korrientea dugu *krikez* 'laster, bereala, demborarik galdu gabe'; ets *krikez égin dizü*. Biarnesetik edo gaskoi-dialektu batetik dator noski." El refrán significará, pues, al pie de la letra: "Tan pronto (fr. *tantôt*) enfermo, tan pronto sano." Y en Iztueta *coisquetz* (por *cr*-?) parece significar 'rápidamente'. Pero, si se trata de la misma palabra, ¿de dónde pudo llegaría a conocer Iztueta? (L. M.)

hay dos hojas que faltan precisamente aquí (págs. 31-32 y 35-35) y dejan muy incompleta la oración.

El Hermano Berriochoa sospecha que el autor del librito podría ser Cristóbal de Harizmendi, el traductor del Oficio de la Virgen. Sea así o no, no hay duda de que esta "oración" no fue compuesta por él ni por ningún teólogo: se trata de una fórmula popular, de las que han pasado de lengua a lengua. Este es su texto:

I. *Oracino debota*

- [P. 33] Haren buru sacratuco dolore fiñas,  
 Han Judu falso batec eman quelder[r]ras,  
 Eta dastatu gabe utci çuenaz,  
 Amaren beguiratce nigarsuas,  
 5 Ene haurra dio, pena dut çure penas  
 Orhoit beha içadaçu çure bisaias,  
 Ni nais çure Ama, ar[r]açoin çucenas,  
 Bederatci ilhabetes, çu erabilias  
 Orduan Virgina cegoën tristuras,  
 10 Semeac beha cioçon begui çuhurras,  
 Gomendaturic Joanesi bere emaiteaz  
 Joannesec hartçeçan gogotic bihotz,  
 Joseph Pilatusi çure lohia escatcen  
 Harec hura içateco boscario hartçaz,  
 15 Harec eta Nicodamec habetic erausteaz,  
 [P. 34] Josephen ordenus thomban eçarceas  
 Presundeguitic justuen libratceas,  
 Adam mainadarequin handic quenceas,  
 Abel, Abraham, Noël leyal atheratceas,  
 20 Babtista, Isaac, Jacob, Jesse harças,  
 Moyse, David, Jacob, bai berce guidas,  
 Propheta prestu gucien handic ilquitceas,  
 Laur milla chituristic ungui libratceas,  
 25 Jondone Salvatore cerura igaiteas,  
 Aitaren aiticinean han beçarkatceas,  
 Espiritu saindua fitezco bidalceas,  
 .....  
 .....  
 [P. 37] Erregue Carlomanori bidaldu lehias,  
 Seraphinen contracarrean harmadas,  
 30 Christiva hillic bathu orducotçat guerlas,  
 Christo etchaturic beretçat deitceas,

- Eguna luçatu planutic gana hartas,  
 San George hartic Jaincoaren arthas  
 Christau guciac ciren consolatu hartas,  
 35 Paganoac baçaude[n] hillic han huntas,  
 San George utci cioën orhoitças:  
 Carlomanoc hartu çuen bihots arraias,  
 San George guero joancen handic victorias,  
 Jesus eta Maria balia bequisquigu,  
 40 Orhoitçapen hunen considerationeas.

Tratándose de un texto tan corrupto, parecía mejor darlo con algunas correcciones. Aparte de detalles de puntuación, mayúsculas y unión de palabras, el original escribe: título, *debata*; v. 1, *heren*; v. 8, *erabilies*; v. 14, *hare*; v. 15, *hobetic crausteas*; v. 16, *thombat eac-teas*; v. 18, *mainadatequin haudic*; v. 20, *harcas*; v. 26, *becarkaceas*; v. 29, *contra canean*. Las adiciones ya se han marcado. No se entienden sobre todo las líneas 30 (*Christiva*, con *v* dudosa = *Christava?*), 32 y 33 (será *hartic* = *harturic?*). ¿Será *othoi* en vez de *orhoit* (v. 6) y *San Georgec* en el v. 36, en vez de *San George*?

Como la fórmula con variantes está extendida por varios países, según me dicen, un entendido podrá restituir el texto en los pasajes difíciles con la ayuda de otras versiones. En cuanto a la lengua, parecen arcaísmos *beha cioçon* 'le miró', *hartçeçan* 'lo tomó', *lohi* 'cuerpo', *habe* '(árbol de la) cruz'. *Jondone Salvatore* 'San Salvador' se refiere a la Ascensión, y de ahí el nombre de esa fiesta (*Salvatore*), que aún sigue vivo.

## 2. "Meditación" en verso de 1664

En el número 176 del *Essai d'une bibliographie de la langue basque* de Vinson se describe un folleto de 12 páginas, en 12.º titulado *Jesus gurutceficatuaren ohoretan debocionea, Jaincoari heriotce saindu baten galdetceco*, impreso por M. Cluzeau en Bayona. No va fechado, pero, por la aprobación del obispo J.-J. Loison, Vinson lo sitúa hacia 1815.

Desde la página 6 hasta el final trae una "Meditación" en verso, compuesta en 1664 (el mismo año en que Silvain Pouvreau publicó su versión de la *Philothea*), sobre la Pasión, y unas estrofas para la misa: no se ve bien si a estas últimas se les atribuye también la misma fecha. El texto es el siguiente:

P. 6 *Meditacionea Jesu-Christoren Passione Sainduaren gainean, versuetan, 1644 equina; Meza Saindua deboqui entçuteco haquitz*

*probetchosa: erraten ere direlaric cembait gure Aita, eta agur Maria, sinhesten dutequin [sic].*

Çuri Jauna hambat penez  
Emateco esquerrac,  
Nigatic hartu tutçunez,  
Falta çazquit indarrac;  
Getsemani baratcean,  
Ariman tristaturic,  
Baçacusquit gorphutcean,  
Cdolez icerturic.  
Jauna, nagotçu othoitcez,  
Eguidaçu fagore,  
Nadin trista neure faltez,  
Eta dudan dolore.

P. 7                    2

Baçacusquit, ene Jauna,  
Odolpean oraino,  
Hala çare, hau da pena  
Burutic oineraino;  
Açote colpez çaurthuric  
Ecin erran daitenaz,  
Harroin bati juntaturic  
Pilatusen ordenaz.  
Jauna, nagotçu othoitcez, etc.

3

Odol issuri duçuna,  
Entçun duçu othoitça,  
Gertha bequit, ene Jauna,  
Garbitceco bihotça:  
Bekhaturic eguin gabe  
Obraz eta gogoan,  
Nadin guero beldur gabe  
Gastigutic campoan.  
Jauna, etc.

4

Ene Jesus etcintçaquet  
Altcha gora beguiac,  
Nola dietçaquetçuquet  
Esquerrezco graciac?  
Huna non çaren oraino  
Odoletan, Jaincoa!  
Sarturic fuinetaraino  
Arancezco khoroa.  
Jauna, etc.

P. 8                    5

O! odol preciatua  
Isuri ciuduená,  
Nausun hartaz ceuretua  
Entçun daçu auhena:  
Ezar daçu bihotcean  
Arancezco khoroa,  
Mundutican partitcean,  
Dudan graciazcoa.  
Jauna, etc.

6

Joan cinduen gurutcea,  
Jauna, Calvariora,  
Odolezco uholdea  
Çaritçula lurrera:  
Huna Jerusalemaco  
Çuc iragan guciac,  
Carricac dire lekhuco  
Odoletan bustiac.  
Jauna, etc.

7

Çure odol Sainduaren  
 Precio sacratua  
 Bequit pasientciaren  
 Gabe errendatua :  
 Haren bidez pairatçadan  
 Atsecabe guciac  
 Arimacotz cobratçadan,  
 Jauna, çure graciac.  
 Jauna, etc.

10

Çuez, itce sacratuac  
 Odol Sainduz bustiac!  
 Bequisquit gurutçatuac  
 Neure sensu guciac!  
 Bihotça gurutçaturic  
 Den guciac osoqui,  
 Ez daguidan bekhaturic,  
 Bainan bici sainduqui.  
 Jauna, etc.

P. 9

8

Ene arima non çara,  
 Huna, Jaincoa nola  
 Arbolatcen duten gora,  
 Dariola odola :  
 Helaz! Jauna, dariçula  
 Cantoin guciataric,  
 Sarri çare ez-duçula  
 Gorphutcean chortaric.  
 Jauna, etc.

P. 10

11

Çure odol isuriac  
 Ene gatic çurrutan,  
 Jauna, misericordiac  
 Bequizquit mundu huntan :  
 Lurretican althatuac  
 Bethi neure nahiac,  
 Dadutçadan hedatuac  
 Gurutcerat beguiac.  
 Jauna, etc.

9

Ez chortaca, ene Jauna,  
 Bainan furs nigatican,  
 Hau da odol dariçuna  
 Oin escuetarican :  
 Eguin-tuste çure baitan  
 Çuec Judu cruelac,  
 Mainha çaiten odoletan,  
 Itce colpez canalac.  
 Jauna, etc.

12

Lantça colpez, hil ondoan,  
 Ez-tuçuntçat chortican,  
 Huna odola non-doan  
 Çure saihetsetican :  
 Ahiturican gucia,  
 Ur dariçu lekhuco,  
 Fiñatu, duçu bidea,  
 Guiçona salbatceco.  
 Jauna, etc.



## 13

Çaren ahitua beraz  
 O odol sacratua?  
 Duquedantçat guero çutaz  
 Arima salbatua:  
 Çure amodioaren  
 Lantçaz huntaracotçat,  
 Har naçaçu, Jauna, arren,  
 Çaurthurican çuretçat.  
 Jauna, etc.

P. 11 Gorphutz Saindua altchatcen denean errateco.

Ene Salbatçaillearen  
 Gorphutz preciatua,  
 Jainco eta guiçonaren  
 Naturaz bestitua.

Gurutcean ene gatic  
 Ofrendatu çarena,

Ene salbatcea gatic  
 Han hil ičan cirena.

Badagotçu adoratcen  
 Ene bihotz gucia  
 Eta humilqui escatcen  
 Dudan çure gracia.

Calitça altchatcean errateco.

Isuri ičan çarena  
 O odol sacratua!  
 Ene errescatarena  
 Eguiteco pagua.

Libro eçarri nauçuna  
 Ceruraco bidean,  
 Loriazco ontasuna  
 Emateco chedean.

P. 12 Hemendican hara bethi  
 Duçun nitaz lastima,  
 Eta ez dudan permeti  
 Esclabotçat arima.

M.<sup>a</sup> Milagros BIDEGAIN.